

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 541 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_62

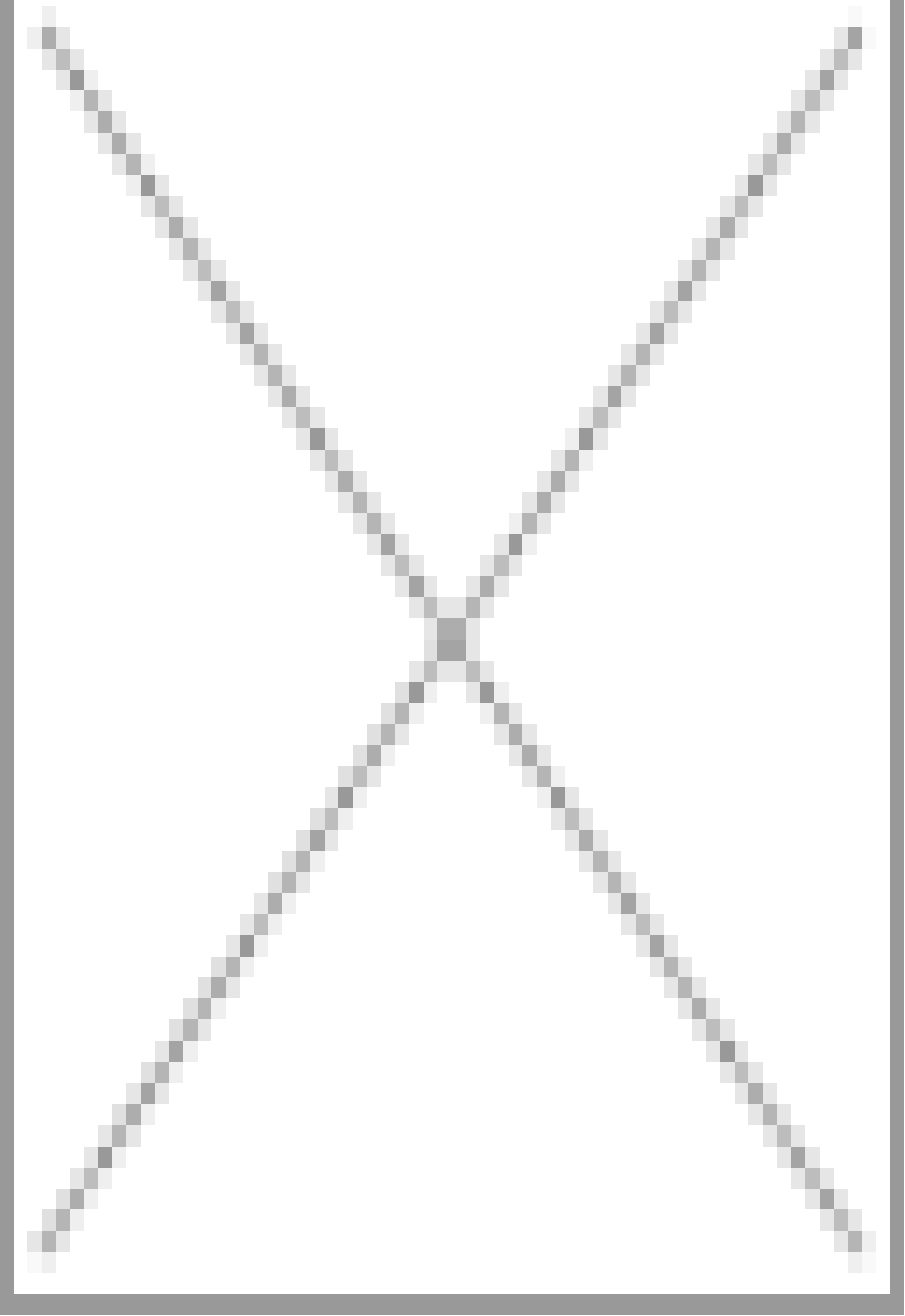
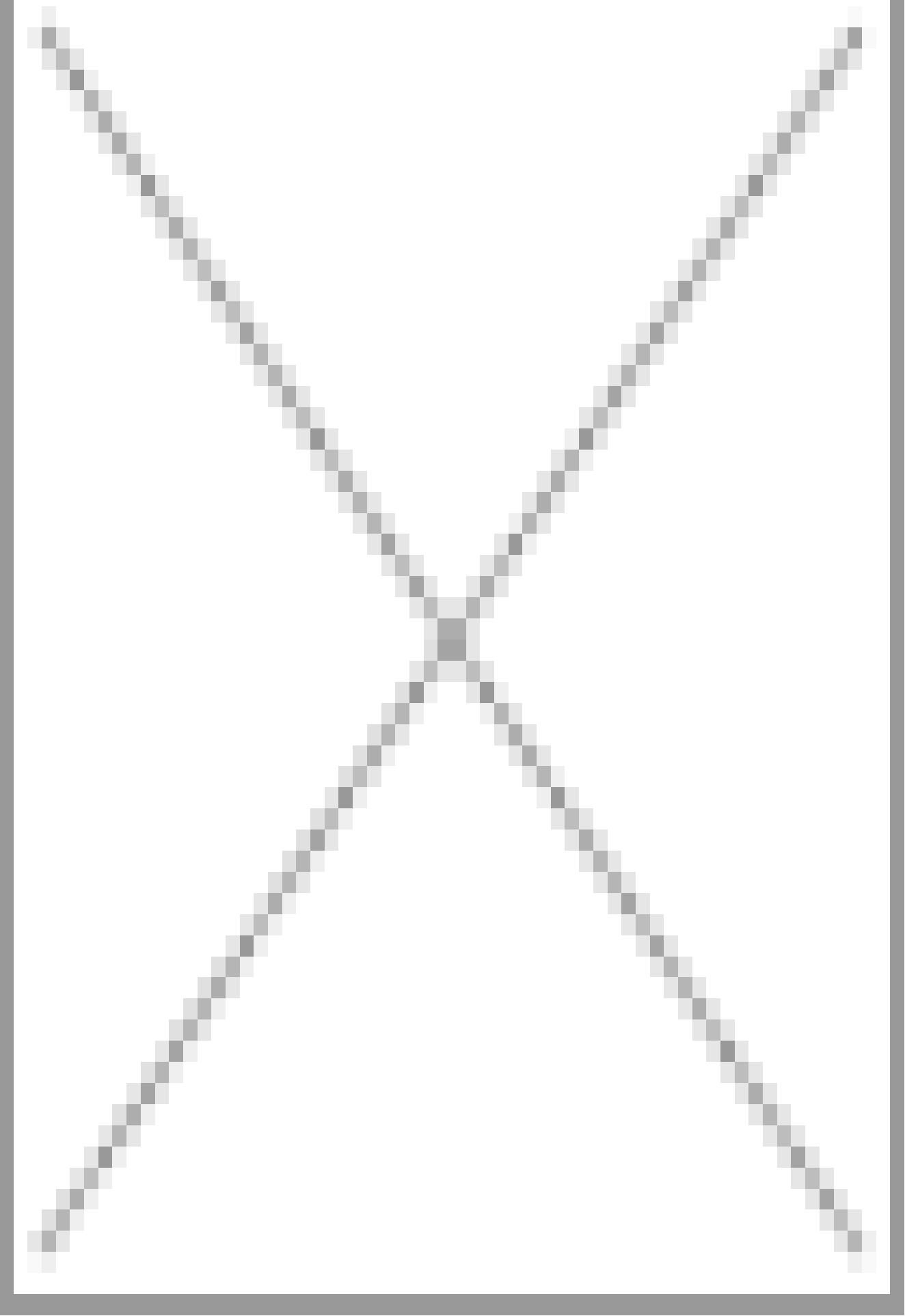


Image not found

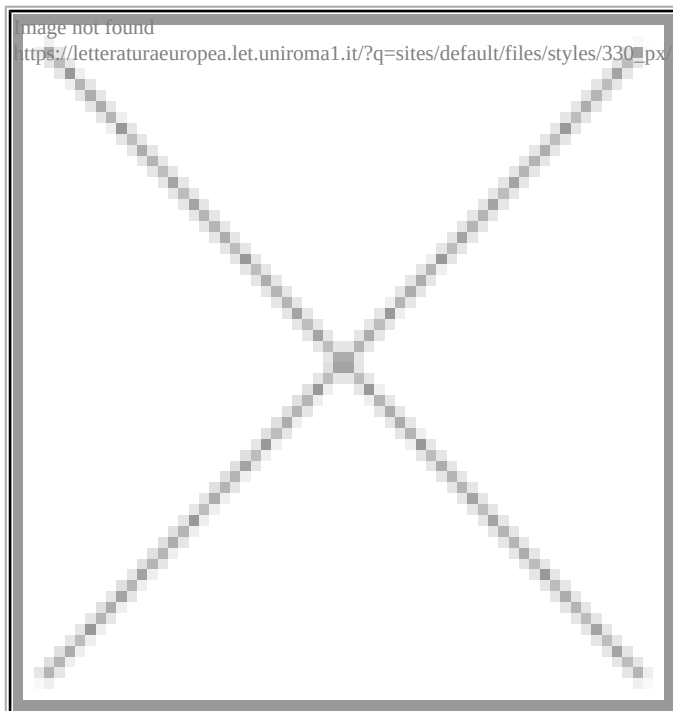
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_V_btv1b84386028_63



- letto 394 volte

Edizione diplomatica

[c. 24va]



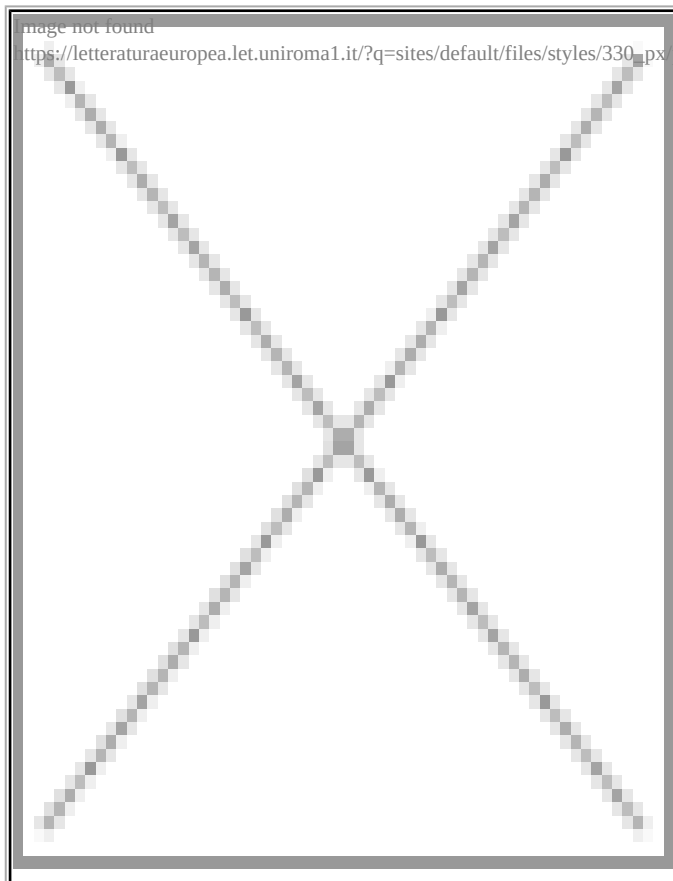
Coustume est bien q(ua)nt on

tient un prison. quen ne le ueut

oir. ne escouter. car nule rienz

ne fet tant cuer felon (con) grant po

[c. 24vb]



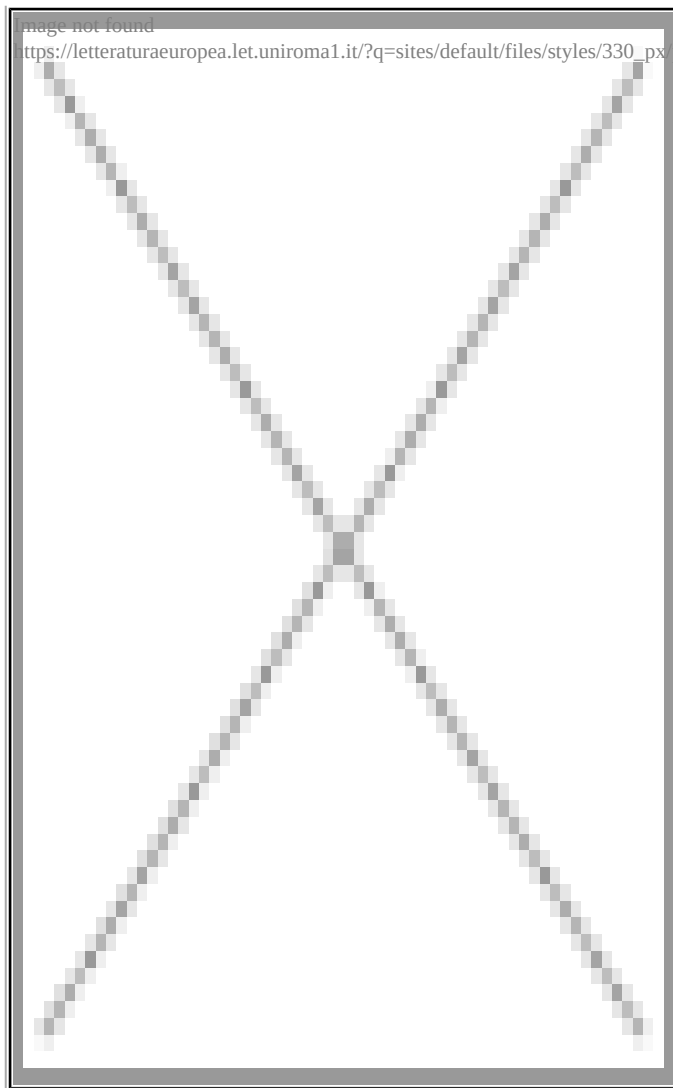
oir qui mal en ueut user. por

ce dame de moi mesteut douter

car ie ni os paller. de raencon. nes

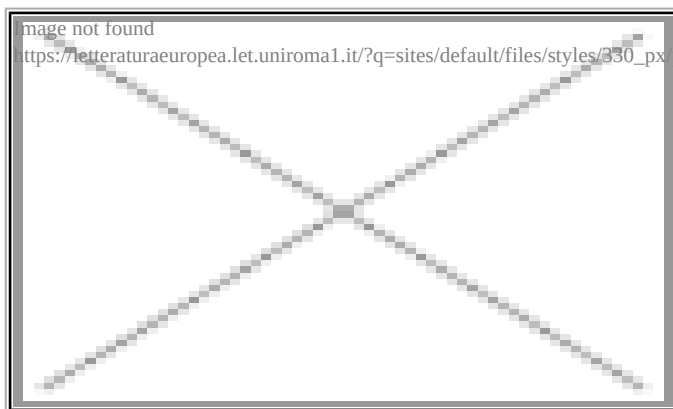
tre ostagier sen bele guise non

aueuc tout ce nen puis ie eschaper.



Dune chose ai au cuer: grant so
pecon; et cest iarienz. qui plus me
fet douter. que tant de gent li
uont tuit enuiro(n). ie sai de uoir. que
cest por moi greu(er). ades. dient dame
on uous ueut guiler. ia p(ar) amors
namera riches hom mes il me(n)te(n)t
li traitor felon. car qui plus a miex
doit amours garder.
Se ma dame ne ueut amer nu
lui moi ne autrui. (cinq cens) mercis len
rent. quassez ia dautres. que ie ne
sui. qui la prient de faint cuer le
dement. (et) blandissier fet gaagn(er).
souuent. mes ne sai rienz q(ua)nt ie de
uant li sui. tant ai de mal (et) de poi
ne et danui. q(ua)nt me couuie(n)t dire a
dieu uous (con)mant.
Vous sauez b(ie)n quenne co(n)noist
en lui ce que(n) (con)noist e(n) autre plai

[c. 25ra]



nement. ma g(ra)nt folie onques uoir
ne (con)nui. tant. ai ame de fin cuer
loiaument. mes une rienz mi
fet alegement. que(n) esperance ai
(un) poi de refui. li oizeles se ua ferir
el glui. q(ua)nt il ne puet trouu(er) au
tre garant.

- letto 626 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Coustume est bien q(ua)nt on tient un prison. quen ne le ueut oir. ne escouter. car nule rienz ne fet tant cuer felon (con) grant po oir qui mal en ueut user. por ce dame de moi mesteut douter car ie ni os paller. de raencon. nes tre ostagier sen bele guise non aueuc tout ce nen puis ie eschaper.	Coustume est bien quant on tient un prison qu'en ne le veut oïr ne escouter, car nule rienz ne fet tant cuer felon con grant pooir qui mal en veut user. Por ce, dame, de moi m'esteut douter, car je n'i os paller de raençon n'estre ostagier s'en bele guise non. Aveuc tout ce n'en puis je eschaper.
	II
Dune chose ai au cuer. grant so pecon; et cest iarienz. qui plus me fet douter. que tant de gent li uont tuit enuiro(n). ie sai de uoir. que cest por moi greu(er). ades. dient dame on uous ueut guiler. ia p(ar) amors namera riches hom mes il me(n)te(n)t li traïtor felon. car qui plus a miex doit amours garder.	D'une chose ai au cuer grant sopeçon, et c'est ja rienz qui plus me fet douter, que tant de gent li vont tuit environ, ja sai de voir que c'est por moi grever. Adés dient: «Dame, on vous veut guiler», ja par amors n'amera riches hom. Més il mentent li traïtor felon, Car qui plus a miex doit amours garder.
	III
Se ma dame ne ueut amer nu lui moi ne autrui. (cinq cens) mercis len rent. quassez ia dautres. que ie ne sui. qui la prient de faint cuer le dement. (et) blandissier fet gaagn(er). souuent. mes ne sai rienz q(ua)nt ie de uant li sui. tant ai de mal (et) de poi ne et danui. q(ua)nt me couuie(n)t dire a dieu uous (con)mant.	Se ma dame ne veut amer nului, moi ne autrui, cinq cens mercis l'en rent, qu'assez i a d'autres que je ne sui qui la prient de faint cuer ledement. Et blandissier fet gagner souvent, més ne sai rienz quant je devant li sui; tant ai de mal et de poine et d'anui; quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».
	IV
Vous sauez b(ie)n quenne co(n)noist en lui ce que(n) (con)noist e(n) autre plai nement. ma g(ra)nt folie onques uoir ne (con)nui. tant. ai ame de fin cuer loiaument. mes une rienz mi fet alegement. que(n) esperance ai (un) poi de refui. li oizeles se ua ferir el glui. q(ua)nt il ne puet trouu(er) au tre garant.	Vous savez bien qu'en ne conoist en lui ce qu'en connoist en autre plainement. Ma grant folie onques voir ne connui, tant ai amé de fin cuer loiaument. Més une rienz m'i fet alegement: qu'en esperance ai un poi de refui. Li oizeles se va ferir el glui quant il ne puet trouver autre garant.

- letto 331 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f62.item>